

## RECENSIONI

Aurora Luque, *Los Limones absortos. Poemas mediterráneos*, prólogo de Chantal Maillard, traducción al italiano y epílogo de Paola Laskaris, Fundación Málaga, Málaga 2016, 220 pp.

Paola Laskaris, profesora de literatura española en la Università degli Studi di Bari Aldo Moro, lleva a cabo en este volumen en edición bilingüe la traducción al italiano de una selección de poemas de la poeta almeriense Aurora Luque (1962), sin duda una de las figuras más destacadas del panorama poético actual en España, como queda constancia por su propia obra y por los galardones que ella ha merecido, entre los que destaca el prestigioso premio internacional 'Generación del 27'. La investigadora ha contado con la inestimable colaboración de la también poeta Chantal Maillard en la redacción de su prólogo.

La antología se centra en los poemas de la autora que, de manera directa o indirecta, se relacionan con el Mediterráneo y su ámbito cultural. Se acompañan de una serie de fotografías de la propia Luque tomadas en Málaga, la ciudad en la que reside desde hace años, a orillas de ese mar tan presente en sus versos y sirviéndose no sólo de este como motivo sino también de un hermoso y sugerente balneario, *Los baños del Carmen*.

Nos encontramos ante todo frente a un libro visualmente hermoso, del gusto de cualquier amante de los libros que trascienden su propio contenido y se convierten en objeto de arte. Los versos

sueltos que acompañan las imágenes son, por otra parte, tan evocadores como aquellas y han sido cuidadosamente entresacados de los poemas de la autora.

El libro se abre con la intensidad del discurso Maillardiano, que nos hace conscientes de la trascendencia de la palabra poética de Luque, irremediamente vinculada a las profundidades marinas y a las sirenas que lo habitan a cuya voz, portadora del «sonido del agua natalicia, anterior al lenguaje» que sólo un oído femenino está habilitado para escuchar (13), la poeta antologada no se resiste, revelando «el origen» «sin pretender enmascararlo» (14). Poesía en cuyos horizontes marinos el *Eros* y el *Thánatos* conviven en íntima ligazón como muestra, nos dice Maillard, «el tinte nostálgico que arrastran sus versos de mayor carga erótica» (14) y en los que su palabra de mujer rescata esa anterioridad que nos pertenece y que ella, como poeta «que escucha» nos transmite en sus poemas.

La selección de poemas se ha llevado a cabo en parte directamente por la propia Luque que, como la traductora indica, ha elegido algunos de sus textos «más clásicos y mediterráneos» (206), en parte por esta última en virtud de su particular y propia conexión con el mundo griego, del que, al igual que la poeta andaluza, se declara dependiente. Así, junto a los textos más evocadoramente marinos, como *Eau de parfum*, *La marinería*, *Versos para la hora de embarcar...*, se intercalan otros donde los ecos mediterráneos vienen de la mano de la mención de accidentes geográficos como islas y cabos (*La poesía no ha caído en desgracia*, *La isla de Mácar*, *Cabo de Gata...*), de los eternos mitos griegos (*Gel*, *El hilo infinito*, *Desolación de la sirena*, *Camaradas de Ícaro...*) o de referencias y ecos de la literatura griega de todos los tiempos (*Las cigarras*, *Lotofagia*, *Homenaje a Kavadias...*), sin olvidar tampoco a uno de los más griegos poetas latinos, Catulo (*Catulo y yo*, *Lesbia hoy...*) o al filósofo griego de cabecera de la autora: Epicuro (*La siesta de Epicuro*).

La traducción de Paola Laskaris, poeta a su vez, preserva la esencia de los poemas luqueanos y su intensa musicalidad y acerca al lector italiano al universo creador de Aurora Luque en una selección que, si bien por el tema que la cohesiona pudiera parecer

## Recensioni

limitada, recoge la esencia de la poética de la autora, desglosada sucintamente por Laskaris en el ilustrativo epílogo que cierra el volumen. En este se pone de relieve la «cartografía mediterránea» que van trazando sus poemas y el espíritu clásico que los alienta a través del rescate de los eternos mitos (Orfeo, Ariadna, Pandora...), trasladados siempre a la esfera de lo cotidiano, o de las reminiscencias de los versos de grandes poetas grecolatinos (Homero, Catulo...) a los que dota de matices plenamente actuales.

Recomendamos, en conclusión, la lectura de estos mediterráneos limones absortos (claro homenaje a aquellos, mediterráneos también, de Eugenio Montale), que llevarán al lector, sea italiano, español o ciudadano del mundo, al descubrimiento de una voz poética de postmoderna raigambre clásica, la de una andaluza ya universal: Aurora Luque. *Carpe diem*.

Josefa Álvarez  
Le Moyne College - New York  
alvarej@lemoyne.edu